



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

„Cu łacnemu daś ze studnje žyweje wódy dermo.“
[Zjawj. 21, 6]

Zgromažina cłonkow 2017-12-02 – nagrono pśedsedarja

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

Lube sotšy a bratšy,

Wót samego zachopjeńka su stawizny našogo towaristwa husko zwězane z bazowodemokratiskim gibanim za zasejzawježenje serbskich namšow w Dolnej Łužycy, kenž nasta ku kóncoju NDR. W septemberje smy rowno wóswešili 30lětny jubilej předneje dolnoserbskeje namšy nowšego casa. W pśiducem lěše móžomy se wjaseliš na dalšnej jubileja: W lěše 1988 jo se załožyła žěłowa kupka „Serbska namša“. W lěše 2018 wóswešijomy 250. namšu, kótaruž jo kupka zorganizěrowała. To bužo wjelgin wažne tšojenje, nic jano togo jubileuma dla. Comy to zwěžaš z něcom drugim: W pśiducem lěše změjomy zasej k dispoziciju našu dolnoserbsku Bibliju. Redakciska komisija našogo towaristwa gromaže ze Sl na nowohudaše žěła. Bóžko njamamy žedne ressource na rewiziju. Tak smy se rozsužili, nejžpjerwej tu staru Bibliju z lěta 1868, to jo ta slědna, kótaruž mamy, pšepisaš do łatyńskich pismikow a pšawopis adaptěrowaš na žinsajšny. Z tym comy ju spšistupniš žinsajšnym a pšedewšym młodšym lazowarjam. W pśiducem lěše - na 150. wrošenicu slědnego hudaša! - bužo wšo gótowe a comy zjawnosći pšedstajiš elektronisku wersiju na CD, ako ebook a w interneše. Za 2019 mamy na mysli hudaš Bibliju teke w šišćanej formje.

Napišćo se ten termin: 2. septembra z 10 w Nimskej cerkwi bužo namša a prezentacija biblije.

Głowny zaměr našogo towaristwa jo spěchowanje serbskeje rěcy we wósadach. Serbska rěc a wěra słušatej gromaže - to smy móžali wižeš na wšakorakich zarědowanjach. Co smy dojspili w zachadnem lěše? Gaž gļědam na statistiku - wjele! Na naše serbske a serbsko-nimske namše jo pšišćo hušej 1300 namšarjow a namšarkow. W tej statistice njejsu raz serbske namše w srjejznej Łužycy z fararku J. Malinkoweju abo superintendentom Malinkom zapšěgnjone. Kupka serbska namša jo pšewjadła 14 namšow, to wóznamjenijo, až pšerězna licba namšarjow jo była 94. To lěbda nimske ewangelske wósady dojspiju. Luže maju wjeliki zajm słyšaš Bóže słowo w serbskej rěcy, a to płaši teke za wósady, kenž su zazdašim južo ceło pšenimcowane. Mamy teke pšikłady, žož wósadniki huraznje pominaju wěcej serbskego, ako som słyšaš na namšu w Drjejcach w juliju k dnju cerkwinego huswěšenja.

Lěto reformaciskego jubileja jo dobra góžba dała na to pokazaš, až reformacija jo měła bytostny wliw na hobstaše serbskeje rěcy. Wjerašk jo był lětosa naš Serbski ewangelski žeń w juliju w Tšupcu. Tradicionelnje swěšimy ten žeń kuźde lěto gromaže z našymi gónoserbskimi sotšami a bratšami Sakskeje krajneje cerkwyje. Na zachopjeńku su byli hobmyslenja wjelike, lěc bužo móžne w krađu nimskej wósaže cystu serbsku namšu wótzaržaš. Tšupcanarje su pak měli wjeliki zajm a pšinosowali cełu kopicu dobrych idejow. Musymy jim žěkowaš za jich procu, až wšo pšigótowali za rědny serbski swěžeń. Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. hupisa k tej gózbje Łužyske myto Albinusa Mollerusa. Myto jo było myslone za zapódane pšinoski, kótarež se zaběraju z aktualnosći reformacije we Łužycy. Smy dostali krađu zajmne pšinoski wót młodych luži - teke z Gł z katolskich stron. W pśiducem cysle serije knigłow Paternoster se wózwajijotej

mytowanej basni.

Žěto z dorostom jo za nas wjelgin wažne: To jo se pokazało na wšakich zarědowanjach. Wósebne gjarde smy na to, až jo se nam ražiło, zasej šulsku namšu pšewjasć, a to pód gołym njebjom pšed pomnikom M. Luthera na terenje DSG. Ale teke na drugih namšach su byli młodostne bejnje aktiwne, na pš. na cerkwinem dnju w Barlinju, abo na jubilejnej namšy w Dešnj. Mjenjej abo wěcej pšawidłownje póbitujomy teke žišece namše. Pšed krotkim smy nadawk dali na wósebne logo za to, kenž nět mamy pšedlažece.

Towaristwoju jo publicistiske žěto wjelgin wažne. W radiju a casnikach jo dolnoserbske Bóže słowo prezentne. Ku gódam změjomy nowe hudaše cerkwinego łopjena „Nowy wósadnik“, a to ako su wjele pominali wěcej dwójorěcne, aby teke tych dojspili, kenž jano mało serbskego rozměju. Kšěť hustajis, až smy hudali nowu CD z titelom „Sněžynka“, kenž móžošo za gódy kupis. Dalšy projekt, na kótaremž rowno žěta mała redakciska kupka, jo hudaše Ochranowskich gronkow (Herrnhuter Losungen). Prědne kniglicki deje hujš za lěto 2019 w Ludowem nakładnistwje Domowina.

Hucynjatosć serbskeje wósady a našogo towaristwa jo rosla. Wižimy wětšu rezonanca pla nimskich fararjow. Nimske fararje w Dolnej Łužycy bywaju za to serbske w swóich wósadach wěc a wěcej pšistupne. Smy wižone ako serbske kšescijany w našej cerkwi: To smy mókali dožywiš na Nimskem ewangelskem cerkwinem dnju w Barlinju, žož serbska wósada jo se mógała k přědnemu razuju hobšyrnje prezentěrowaš. Ale teke pla nas w DŁ smy namakali dobry wótgłos: na pš. w Kórjenju na dwójorěcnu namšu, w Kerkojcach ako europska stacija reformacije a w Radušu na bramborskem žnjownem swěženju.

Zawěšće njejsom wšykne naše aktiwity nalicył. Lěto smy zachopili z mału hustajeńcu serbskich duchownych knigłow w Nimskej cerkwi. Som spokojom, až ta wjelika hustajeńca k temje reformacija we Łužycy, kenž smy naražili, jo se hyšći ražiła. Jadnu nowosć móžomy w tej hustajeńcy měsćańskego muzeja teke wižeš: Wšykne teksty su dwójorěcne!

Wótergi se žiwam, což wšykno na nogi stajamy z našymi słabymi mócami. W pšiducem casu se pak musymy procowaš wó profesionelnu pódpěru. Cesnoamtske procowanja w ramiku STSRC w lichem casu su derje, ale njamóžomy se jano na to na dlejšu casu spuščis. To groni, až trjebamy kšute struktury wesrjež cerkwje EKBO. Dotychměst pódpěruju EKBO serbsku wósadu z pjenjezami za běrtyl městna serbskego dušepastyrja. Wót pšiducego lěta móžomy pak licyš w etaše EKBO z dalšnymi pjenjezami. Comy je hužywaš za natwarjenje serbskego wósadnego centruma w Měšće. Nanejmenjej toš ten centrum dej hopšimješ běrow, archiw ale teke zmakanišćo za Serbsku wósadu. Ga a žo to móžomy do statka stajis, hyšći w gwězdach stoj. Nejpjerwej smy pominane, koncepciju diskutěrowaš a zestajis.

Łoni smy wam mókali prezentěrowaš na zgromažinu plakat z gronkom na nowe lěto. Tenraz bóžko to ražiło njejo – plakat se hyšći pšigótujo. Špruch Herrnhutarjow pak juž za 2018 znajomy: Stoj we Husokem zjawjenju sw. Jana: „Cu łacnemu daš ze studnje žyweje wódy dermo“. Njok wó tom wjele powědaš. Ale mě wěžo gronko slědk k jadnomu z mójich nejlubšych spomnješow tog lěta 2017: to jo było pantomimiske graše młodostnych na ewangelskem cerkwinem dnju w Barlinju, ako žowćo Hagar namakajo w pusćinje tu studnju žyweje wódy. Dajšo nam teke namakaš to studnju.

**Zgromažina člownikow Spěchowanskego towaristwa
za serbsku rěc w cerkwi z. t., 2017-12-02
Übersetzung der Rede des Vereinsvorsitzenden**

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

Lube sotšy a bratšy,

von Anfang an ist die Geschichte unseres Fördervereins eng mit der basisdemokratischen Bewegung für die Wiedereinführung wendischer Gottesdienste verbunden, die zum Ende der DDR entstanden war. Im September haben wir gerade das 30jährige Jubiläum des ersten wendischen Gottesdienstes neuerer Zeit gefeiert. Im nächsten Jahr können wir uns über weitere Jubiläen freuen: 1988 wurde die AG „Serbska namša“ gegründet. Wir feiern 2018 auch den 250. Gottesdienst, den die „Kupka“ organisiert. Das wird ein wichtiges Ereignis, nicht nur wegen des Jubiläums. Wir möchten sie mit etwas anderem verbinden: Im nächsten Jahr wird uns wieder unsere wendische Bibel zur Verfügung stehen. Die Redaktionskommission unseres Fördervereins arbeitet zusammen mit dem Sorbischen Institut an der Neuausgabe. Leider haben wir keine Ressourcen für eine Überarbeitung. Wir haben uns entschlossen, zunächst die alte Bibel von 1868 aus der Frakturschrift in lateinische Buchstaben umzuschreiben und die Rechtschreibung an die aktuelle anzupassen. Damit möchten wir sie den Lesern von heute und vor allem jungen Leuten zugänglich machen. Im nächsten Jahr – zum 150. Jahrestag der vorherigen Ausgabe – wir alles fertig sein. Wir wollen der Öffentlichkeit eine elektronische Version auf CD, als Ebook und im Internet präsentieren. Für 2019 haben wir die Absicht, die wendische Bibel auch in Druckform herauszubringen. Notieren Sie sich den Termin: am 2.9. um 10 Uhr gibt es einen Gottesdienst in der Oberkirche und die Präsentation der Bibel.

Der Hauptzweck unseres Vereins ist die Förderung der wendischen Sprache in den Gemeinden, so steht es in der Satzung. Die wendische Sprache und der Glaube gehören zusammen – das konnten wir auf einer Vielzahl von Veranstaltungen sehen. Was haben wir im vergangenen Jahr erreicht? Wenn ich auf die Statistik schaue – viel! Zu unseren wendischen bzw. wendisch-deutschen Gottesdiensten kamen über 1300 Gottesdienstbesucher. In dieser Statistik sind nicht einmal die sorbischen Gottesdienste in der mittleren Lausitz mit Pfarrerin Malinkowa oder Superintendent Malink einbezogen. Die AG „Wendischer Gottesdienst“ hat 14 Gottesdienste durchgeführt, das bedeutet die durchschnittliche Zahl der Gottesdienstbesucher lag bei 94. Das erreichen kaum deutsche evangelische Gemeinden. Die Menschen haben großes Interesse, Gottes Wort auf Wendisch zu hören. Das gilt auch für Gemeinden, wo anscheinend das Wendische völlig ausgestorben ist. Wir kennen selbst Beispiele, wo Gemeindeglieder ausdrücklich mehr Wendisches verlangen, wie ich auf dem Gottesdienst in Drewitz zum dortigen Kirchweihfest gehört habe.

Das Jahr des Reformationsjubiläums gab Gelegenheit, darauf hinzuweisen, dass die Reformation einen entscheidenden Einfluss für den Erhalt der wendischen Sprache hatte. Der Höhepunkt des Jahres war unser Wendischer Kirchentag in Straupitz, den wir traditionell mit unseren obersorbischen Schwestern und Brüdern der Sächsischen Landeskirche begehen. Zu Beginn gab es große Bedenken, ob es möglich ist, in einer ziemlich deutschen Gemeinde einen rein wendischen Gottesdienst abzuhalten. Die Straupitzer waren aber sehr aufgeschlossen und brachten eine Menge guter Ideen ein. Wir müssen ihnen für ihren Einsatz danken, mit dem sie den sehr schönen Kirchentag vorbereitet haben. Der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V. schrieb zu diesem Anlass den Lausitzer Albin-Moller-Preis aus. Der Preis war für eingereichte Arbeiten gedacht, die sich mit der Aktualität der Reformation in der Lausitz befassten. Wir erhielten ganz interessante Beiträge von jungen Leuten – auch aus der katholischen

Oberlausitz. In der nächsten Ausgabe von Paternoster werden die beiden prämierten Gedichte veröffentlicht.

Die Arbeit mit dem Nachwuchs ist uns sehr wichtig. Das zeigte sich auf vielerlei Veranstaltungen. Besonders stolz sind wir darauf, dass es gelang, wieder einen Schulgottesdienst durchzuführen, und zwar draußen vor dem Lutherdenkmal auf dem Gelände des Niedersorbischen Gymnasiums. Aber auch auf anderen Gottesdiensten waren Jugendliche sehr aktiv, z. B. auf dem Kirchentag in Berlin oder zum Jubiläumsgottesdienst in Dissen. Mehr oder weniger regelmäßig gelingt es uns, auch Kindergottesdienste anzubieten. Vor kurzem haben wir ein besonderes Logo dafür beauftragt, das nun vorliegt.

Für den Verein ist die publizistische Tätigkeit sehr wichtig. Im Radio und in der Zeitung ist das Wort Gottes in wendischer Sprache präsent. Zu Weihnachten wird die neue Ausgabe des wendischen Kirchenblattes „Nowy Wósadnik“ vorliegen. Wie viele gewünscht haben, wird es mehr zweisprachig sein, damit wir auch die erreichen, die nur wenig wendisch verstehen. Ich möchte herausstellen, dass wir eine neue CD mit dem Titel „Sněžynka“ herausgebracht haben, die sie für Weihnachten kaufen können. Ein weiteres Projekt, an dem gerade eine kleine Redaktionsgruppe arbeitet, ist die Ausgabe der Herrnhuter Losungen auf Wendisch. Das erste Heft soll für 2019 im Domowinaverlag erscheinen.

Die Wirksamkeit der Wendischen Gemeinde und unseres Vereins ist gewachsen. Die deutschen Pfarrer der Niederlausitz sind mehr und mehr für das Wendische in ihren Gemeinden aufgeschlossen. Wir werden als wendische Christen in unserer Kirche wahrgenommen: Das konnten wir auf dem Deutschen Evangelischen Kirchentag in Berlin erleben, wo die wendische Gemeinde sich zum ersten Mal in größerem Maße präsentieren konnte. Aber auch bei uns in der Niederlausitz fanden wir eine gute Resonanz, z. B. in Kahren zum zweisprachigen Gottesdienst, in Kerkwitz als europäischer Stationenweg oder in Raddusch auf dem Brandenburger Erntefest.

Sicherlich habe ich nicht alle unserer Aktivitäten aufgezählt. Das Jahr begann mit einer Miniausstellung geistlicher wendischer Literatur in der Oberkirche. Ich bin froh, dass es mit der großen Ausstellung zum Thema Reformation in der Lausitz, die wir vorgeschlagen hatten, doch nicht geklappt hat. Eine Neuerung können wir in dieser Ausstellung des Stadtmuseums auch bewundern: Alle Texte sind zweisprachig!

Manchmal wundere ich mich, was wir mit unseren schwachen Kräften alles auf die Beine stellen. In der nächsten Zeit müssen wir uns allerdings um professionelle Unterstützung bemühen. Ehrenamtliche Aktivitäten für den Förderverein in der Freizeit sind gut, aber wir können uns nicht auf längere Zeit ausschließlich darauf verlassen. Das bedeutet, dass wir feste Strukturen innerhalb der EKBO brauchen. Im Augenblick unterstützt die Kirche die wendische Gemeinde mit Geld für eine Viertelstelle des wendischen Seelsorgers. Vom nächsten Jahr an können wir innerhalb des EKBO-Haushaltes mit mehr Geld rechnen. Wir möchten sie gern für den Aufbau eines Wendischen Gemeindezentrums in der Stadt verwenden. Dieses Zentrum soll mindestens ein Büro, ein Archiv, aber auch einen Ort für Zusammenkünfte der Wendischen Gemeinde umfassen. Wann und wo wir alles realisieren können, steht noch in den Sternen. Zunächst sind wir gefordert, eine Konzeption zu diskutieren und zusammenzustellen.

Im Vorjahr konnten wir Ihnen auf der Versammlung bereits das Plakat mit der Jahreslosung präsentieren. Diesmal hat es nicht geklappt; das Plakat ist noch in Arbeit. Den Spruch kennen wir aber schon. Es steht in der Offenbarung (21, 6): „Ich will dem Durstigen geben von der Quelle des lebendigen Wassers umsonst.“ Ich möchte nicht viel dazu sagen. Mich aber führt der Spruch zurück zu einer meiner liebsten Erinnerungen an das Jahr 2017. Das war das Pantomimenspiel der Jugendlichen auf dem Evangelischen Kirchentag in Berlin, wo das Mädchen Hagar in der Wüste die Quelle des lebendigen Wassers findet. Lasst uns auch diese Quelle finden.

(es gilt das gesprochene wendische Wort)
